

**RESEÑAS**  
**CATÁLOGO DE PUBLICACIONES**  
**ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS**

**SERIE “ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y FILOLÓGICOS”**

Disponibles en la sede de la Academia  
Por compras con envío a domicilio u otras consultas, escribir a [publicaciones@aal.edu.ar](mailto:publicaciones@aal.edu.ar)

[\[Volver al catálogo general de publicaciones de la AAL,  
con el precio de los libros\]](#)

---

[\*Diccionario gramatical de la lengua  
española. La norma argentina \(2.ª imp.\)\*](#)  
(2019)

[\*Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo  
Cuyo\*](#) (2018)

[\*Diccionario de gentilicios chubutenses\*](#)  
(2017)

[\*Hacia un “Diccionario de gentilicios  
argentinos”\*](#) (2010)

[\*Breve diccionario argentino de la vid y del  
vino\*](#) (2006)

[\*El español en Salta. Lengua y sociedad\*](#)  
(2006)

[\*Diccionario de términos de la  
Administración Pública\*](#) (2006)

[\*Un inédito “Diccionario de argentinismos”  
del siglo XIX\*](#) (2006)

[\*Diccionario de regionalismos de San Juan\*](#)  
(2006)

[\*Español de la Patagonia\*](#) (2004)

[\*Historia del español en Santa Fe del siglo  
XVI al siglo XIX\*](#) (2004)

[\*Vocabulario de Benito Lynch\*](#) (1986)

---

***Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo* (2018)**

**Publicación del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” (Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, Universidad Nacional de San Juan) y la Academia Argentina de Letras**

Autores y líderes del Equipo de Investigadores del Proyecto ALECuyo: César Eduardo Quiroga Salcedo (director), Aída Elisa González de Ortiz (codirectora) y Gustavo Daniel Merlo (coordinador)

[Leer biografía de los autores.](#)

2 Tomos

Editorial: Talleres Gráficos del Instituto Geográfico Nacional.

227 p. (tomo I) y 249 p. (tomo II); 35x26 cm.

El Atlas es el resultado de una investigación iniciada en 1993 y llevada a cabo por un equipo del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” (INILFI) de la Universidad Nacional de San Juan, bajo la dirección de César Eduardo Quiroga Salcedo, académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras, y la codirección de Aída González de Ortiz, quien, tras el fallecimiento del primero en 2008, tomó las riendas y logró culminar el Proyecto ALECuyo. Plasma la intensa labor de encuesta y de trabajo de campo –con más de 30 mil kilómetros recorridos durante ocho años y 38 viajes– que tuvo como **objetivo relevar lingüísticamente los puntos seleccionados en las provincias de San Juan, Mendoza, San Luis y La Rioja**, en pos de, como afirma Pedro Luis Barcia en su introducción al Atlas, “el mejor conocimiento de uno de los bienes culturales intangibles de nuestro país, y vía de comunicación de los restantes bienes culturales de los argentinos: la lengua”.

José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras, en la reseña ubicada en la contratapa de la obra – “El idioma español introducido en América por los conquistadores se asentó a lo largo de quinientos años sobre una geografía inmensa y heterogénea, y fue adoptado por grupos humanos que se expresaron en las variedades lingüísticas nacidas de la diversidad regional y étnica, y de los condicionamientos del desarrollo histórico y social de cada unidad política surgida con las independencias.

**El Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo, el primero de su especie en nuestro país**, inserto en la mejor tradición de la geografía lingüística [...], **registra el rico caudal léxico y dialectal de tres campos semánticos (el agua, la vid y el carneo de cerdo)**, resultado de las retenciones, las innovaciones, y las formas panhispánicas empleadas en las provincias argentinas de San Juan, Mendoza, San Luis y La Rioja”.

El libro es el fruto final del proyecto ALECuyo, nacido a partir de uno nacional que fue el *Atlas lingüístico-antropológico de la República Argentina (ALARA)*, coordinado por la Dra. Ofelia Kovacci. Este estuvo enmarcado en los trabajos sobre la geografía lingüística

del filólogo español Manuel Alvar López, cuyo proyecto más ambicioso fue el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, del cual Alvar alcanzó a editar los de República Dominicana, Paraguay, Uruguay, América Central y cinco estados sureños de Estados Unidos. Con la misión de concretar el Atlas de la Argentina, Alvar convocó en 1992 a varios lingüistas argentinos para comenzar las investigaciones en pos de preparar los subatlas de cada región del territorio nacional. El *ALARA* nunca vio la luz por falta de respaldo financiero oficial. Por eso, el *Atlas del Nuevo Cuyo* es la primera obra que materializa – regionalmente– el sueño de un mapa geográfico-lingüístico de nuestro país.

### **La obra en los medios de prensa**

- [La presentación de la obra en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2018](#) (Boletín Informativo Digital de la AAL N.º 89 – Mayo 2018, página 3), con las palabras del Dr. José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras, sobre la historia de los vaivenes y obstáculos en torno a la edición del Atlas, que integran su texto “Presentación” incluido en el Tomo I.
- [Diario de Cuyo: “Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo en la Feria del Libro”](#), por Aída Elisa González de Ortiz.
- [Artículo de San Juan al Mundo](#).
- [Artículo de Revista La Universidad](#), de la Universidad Nacional de San Juan

## **ÍNDICE DEL TOMO I**

**“Presentación”, por José Luis Moure**

**“El Atlas del Nuevo Cuyo”, por Pedro Luis Barcia**

**“El ALECuyo en la memoria”, por Aída Elisa González de Ortiz**

**“Estudio Preliminar”, por César Eduardo Quiroga Salcedo**

Del proyecto ALECuyo.

Del cuestionario. Los temas.

Del territorio a encuestar.

Los puntos encuestados.

De las encuestas.

Del equipo de investigación.

De los informantes.

De los viajes.

De los trabajos de impresión.

De la selección de láminas.

De la publicación.

**“Acerca del Cuestionario del ALECuyo”, por Aída Elisa González de Ortiz**

Introducción.

Antecedentes.

Los Cuestionarios y la influencia de Tomás Navarro Tomás.

De Navarro Tomás y Manuel Alvar a los Atlas Nacionales.

Elaboración del cuestionario del ALECuyo.

Aplicación metodológica y puntos de encuesta en el Nuevo Cuyo.

Bibliografía.

**“Geografía Cuyana”, por Isidro Ariel Rivero Tapia**

Breve presentación de la geografía cuyana.

Aspecto físico-climático e hídrico.

Asentamientos poblacionales.

Aspecto económico.

**“El Cuyo Histórico y el Nuevo Cuyo”, por Ana Quinteros de Silva**

La Región del Cuyo Histórico.

Aproximación histórica.

La región de Cuyo, similitudes y diferencias.

Grupos Étnicos. Poblamiento (grupos aborígenes precolombinos).

La región del Nuevo Cuyo.

Bibliografía.

**Mapas introductorios**

El Nuevo Cuyo en el continente americano.

Población por departamentos.

Localidades encuestadas.

**ALECuyo: EL AGUA**

Río.

Arroyo.

Quebrada.

...

Helada negra.

Hielo.

Chamuscada.

**ALECuyo: Estudios fonéticos**

Alfabeto fonético.

**“Estudio de las variantes fónicas en el ALECuyo”, por Estela Mercado**

Introducción.

Metodología.

1. Selección del Informante.
2. Transcripción fonética.
3. Elaboración de los cuadernos de formas.
4. Confección de las Láminas Fonéticas.

Láminas.

- La vocal o.
- La vocal e.
- La consonante f.
- La Vibrante Simple r.
- La Vibrante Múltiple rr.
- La s y sus realizaciones aspiradas.
- Seseo y ceceo.
- Yeísmo.
- La velar fricativa sorda j.

- La interdental z.

Conclusiones.

Bibliografía.

- Río.
- Neblina.
- Llovizna.
- Aguacero.
- Alcantarilla.
- Orujo.
- Raíz.

**“Variaciones fonéticas. Su dispersión en el Nuevo Cuyo”, por Gabriela Llull**

Las encuestas.

Características fonéticas del Nuevo Cuyo.

ALECuyo: Fonética acústica:

- Lámina 1  
Vibrante múltiple en posición inicial.
- Lámina 2  
Vibrante en contacto con nasal.
- Lámina 3  
Vibrante en contacto con líquida.
- Lámina 4  
Ápico-alveolar sorda en posición final de sílaba.
- Lámina 5  
Ápico-alveolar en posición final.
- Lámina 6  
Ápico-alveolar sorda en final (plural).
- Lámina 7  
Palatal central en posición intervocálica.
- Lámina 8  
Labiodental sorda en posición inicial.
- Lámina 9  
Palatal nasal en posición intervocálica.
- Lámina 10  
Palatal lateral en posición inicial.
- Lámina 11  
Dental fricativa sonora en posición intervocálica.
- Lámina 12  
Palatal central en posición inicial.

## **ÍNDICE DEL TOMO II**

**ALECuyo: LA VID**

Vid.

Cepa.

Parra.

...

Bodega.

Vendimia.

Tapón.

**ALECuyo: EL CARNEO DEL CERDO**

Matar.

Faenar.

Carnear.

...

Vinagre.

Ají.

Otros condimentos.

### **Diccionario de gentilicios chubutenses** (2017)

Autores: Ana Ester Virkel, Claudia María Iun y Adrián B. Sandler

[Lea biografía de los autores.](#)

Editorial: Dunken.

64 p.; 23x16 cm.

Diccionario que presenta los resultados del relevamiento de gentilicios de todas las ciudades y regiones de la provincia de Chubut, realizado en el marco del proyecto de la Academia Argentina de Letras [Hacia un "Diccionario de gentilicios argentinos"](#) (2010), cuyo propósito es reunir en un diccionario general los gentilicios de pueblos y ciudades de nuestro país agrupados por provincia.

Como sostiene en el libro la autora y académica correspondiente Ana Virkel –quien coordinó el trabajo de investigación realizado junto a otros dos profesionales regionales–, entre las motivaciones del proyecto y de este diccionario en particular “se destaca la vinculación entre los gentilicios y la cuestión identitaria [...]. Es indudable que se trata de un área del léxico en la que se manifiesta claramente la relación entre lengua e identidad, por lo cual esta temática posee un alto grado de relevancia no solo en el contexto de la lexicografía, sino también en el de la sociolingüística”.

**Se trata del cuarto volumen enmarcado en el proyecto de la Academia:** los anteriores fueron el *Diccionario de gentilicios catamarqueños* (2011), de la académica María Rosa Calás de Clark; el *Diccionario de gentilicios rionegrinos* (2012), del académico César Aníbal Fernández, y el *Diccionario de gentilicios entrerrianos* (2014), del académico Luis Poenitz. **Este es el primero publicado por la Academia.** Las restantes provincias avanzan con sus aportes a la iniciativa de alcance nacional.

Que el habitante de cada pueblo o ciudad tenga una marca más de identidad y de pertenencia a la comunidad donde nació o vive constituyen para el académico de número Pedro Luis Barcia, promotor del proyecto desde que fue lanzado, las ventajas de que la Argentina tenga su mapa de gentilicios.

## **ÍNDICE**

*Presentación*, por Ana Ester Virkel.

Agradecimientos.

Abreviaturas empleadas.

**Parte A:** Del topónimo al gentilicio

**Parte B:** Del gentilicio al topónimo

- 1. Gentilicios de localidades
- 2. Gentilicios de provincia, zonas y regiones

**Parte C:** Topónimos sin gentilicios

Bibliografía.

**Apéndice**

- Distribución de los sufijos empleados en la formación de gentilicios.
- Protocolo de la encuesta electrónica.
- Mapa de la provincia de Chubut.
- Distribución de la población por departamento.
- Distribución de la población por localidad.

**Hacia un “Diccionario de gentilicios argentinos (DiGA)”** (2010)

Autor: Pedro Luis Barcia

[Lea biografía del autor.](#)

Editorial: Dunken.

71 p.; 17x11 cm.

Libro de bolsillo que resume y presenta al público el proyecto de elaboración de un *Diccionario de gentilicios argentinos*, obra entendida por la Academia como oportuna y útil en el marco de los bicentenarios. Se hará provincia a provincia, hasta alcanzar el diccionario nacional de todos los gentilicios argentinos.

El hecho de que cada habitante, hasta el del más pequeño de los pueblitos del país, sepa cuál es el gentilicio que le corresponde por haber nacido en ese sitio donde radica con su familia, sus hijos, donde tiene su trabajo y cotidianamente labora a favor de la Nación, es una contribución pequeña pero significativa para el robustecimiento de su identidad y sentido de pertenencia.

## **ÍNDICE**

Los gentilicios.

Las formas sufijales en la generación de gentilicios.

Los seudogentilicios o apodos o motes colectivos.

Los gentilicios y los diccionarios.

Dos gentilicios especiales.

La Academia Argentina de Letras y los gentilicios.

El proyecto del *DiGA*.

Apéndice I. Planta del *DiGA*.

Apéndice II. Diseño del volumen de gentilicios provinciales.

Apéndice III. Notas de gestión.

Apéndice IV. Modelo de tapa.

**Breve diccionario argentino de la vid y del vino** (2006)

Autora: Aída Elisa González de Ortiz

[Lea biografía de la autora.](#)

Editorial: Dunken.

121 p.; 23x16 cm.

Estudio etnográfico lingüístico centrado en un campo característico de la sociedad argentina, como es el de la cultura vinícola. Es producto de una pormenorizada investigación por parte de la autora que incluyó viajes de campo y el rastreo en fuentes de difícil acceso. Incluye términos que son utilizados habitualmente en la región cuyana, sector de la Argentina donde se siente a la vid como cultivo propio, genuino y tradicional, y a la producción del vino, como fundamental sustento económico.

Esta publicación es una coedición de la Academia Argentina de Letras y del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” de la Universidad Nacional de San Juan.

**ÍNDICE**

Presentación.

Abreviaturas y símbolos.

A-Z.

Referencias bibliográficas.

**El español en Salta. Lengua y sociedad** (2006)

Autora: Susana Martorell de Laconi

[Lea biografía de la autora.](#)

Editorial: Dunken

302 p.; 23x16 cm.

Estudio sociolingüístico sobre el habla de los habitantes en la provincia argentina de Salta y los usos actuales e históricos del idioma español en esa región.

**ÍNDICE**

Prólogo.

**Parte Primera. Introducción**

Capítulo I: Referencias generales sobre el español hablado en Salta.

Capítulo II: La formación de la coine, base del español en América.

**Parte segunda: fenómenos arcaizantes en el español de Salta**

Capítulo III: Rasgos arcaizantes hispánicos fonético-fonológicos de la coine andaluza que permanecen en el habla salteña.

Capítulo IV: El voseo: fenómeno arcaico morfofonético y sintáctico.



Capítulo V: Fenómenos sintácticos arcaicos.

Capítulo VI: Dequeísmo (queísmo).

Capítulo VII: Otros fenómenos sintácticos arcaicos.

Capítulo VIII: Fenómenos morfológicos arcaicos.

Capítulo IX: Léxico arcaico.

**Parte Tercera. Fenómenos de contacto con las lenguas aborígenes en el español de Salta**

Capítulo X: Panorama étnico lingüístico, siglo XVI en el NOA.

Capítulo XI: La lengua cacana. Su posible influencia.

Capítulo XII: Generalidades sobre las entradas del quichua en el NOA.

Capítulo XIII: Léxico de origen quichua.

Capítulo XIV: Fenómenos morfosintácticos de posible origen quichua.

**Parte cuarta. Fenómenos lingüísticos producidos por la estandarización del habla de Salta y del NOA con la metrópoli y el proceso de globalización**

Capítulo XV: Generalidades histórico-políticas y algunos fenómenos lingüísticos relacionados.

Capítulo XVI: Algunos fenómenos morfosintácticos de influencia porteña.

Capítulo XVII: Fenómenos léxicos de influencia porteña: lunfardismos y anglicismos.

Escritura juvenil abreviada.

Bibliografía.

**Diccionario de términos de la Administración Pública (2006)**

Autoras: Ana María Postigo de de Bedia y Lucinda del Carmen Díaz de Martínez

[Lea biografía de las autoras.](#)

Editorial: Dunken.

284 p.; 23x16 cm.

Obra lexicográfica especializada en la lengua utilizada en la comunicación escrita y oral de la Administración Pública, en la que la terminología ocupa un lugar primordial. Una herramienta de apoyo para quienes dudan o ignoran el significado y/o la propiedad de uso de los términos en el discurso administrativo. Está dirigida tanto a funcionarios y agentes que trabajan en este sector público, como al ciudadano común que debe interactuar con aquellos.

**ÍNDICE**

Colaboradores.

Agradecimientos.

Prólogo de las autoras.

Presentación por el Dr. Pedro Luis Barcia.

Criterios seguidos en la elaboración del *Diccionario de términos de la Administración Pública*.

A - Z.

## **Un inédito “Diccionario de argentinismos” del siglo XIX (2006)**

Autor: Pedro Luis Barcia

[Lea biografía del autor.](#)

Editorial: Dunken.

331 p.; 23x16 cm.

Estudio y edición del manuscrito, hasta hoy desconocido, del *Diccionario de argentinismos*, elaborado entre 1875 y 1879 por la Academia Argentina de Ciencias, Letras y Artes. Consiste en un diccionario de los términos que se utilizaban en la Argentina del siglo XIX, y en un estudio lexicográfico de la obra.

### **ÍNDICE**

Presentación.

Preliminar.

#### **CAPÍTULO I. Los diccionarios hispanoamericanos**

#### **CAPÍTULO II. La Academia Argentina**

Las Sociedades Literarias y Culturales del siglo XIX.

La Academia Argentina.

El Reglamento de la Academia Argentina.

El proyecto del *Diccionario de argentinismos*.

El nombre y los anticipos.

La configuración del *DA*.

Los colaboradores del *DA*.

Cómo se elaboraba el *Diccionario*.

#### **CAPÍTULO III. El *Diccionario de argentinismos***

El material manuscrito.

a) Una muestra de colaboración lexicográfica. Gualberto Escalera y Zuviría.

b) “Principios a que debe ajustarse la redacción del *DA*”.

I) Gramática.

II) Carácter de las definiciones y orden de las acepciones.

III) Disposiciones generales.

Información gramatical.

Marcas diatópicas.

Otras marcas.

Una marca registrada.

La provisionalidad del manuscrito.

Ausencias en el lecionario.

Fuentes lingüísticas e ilustraciones.

1. Textos técnicos o correspondientes a disciplinas diversas.

2. Fuentes literarias: hay ilustraciones en prosa y en verso.

Fuentes lexicográficas del *DA*.

La edición.

#### **DICCIONARIO DE ARGENTINISMOS**

Principios a que debe sujetarse la redacción del *Diccionario del lenguaje argentino*.

I. Gramática.  
II. Carácter de las definiciones y orden de las acepciones.  
III. Disposiciones generales.  
Abreviaturas.  
Referencias.  
A- Z.  
Frases y modismos argentinos.  
Apéndice 4. Reglamento de la Academia Argentina.

**Diccionario de regionalismos de San Juan (1.ª y 2.ª impresión)** (2006)

Autores: César Eduardo Quiroga Salcedo y Graciela García de Ruckschloss  
Editorial: Dunken.  
356 p.; 23x16 cm.

Diccionario que registra y describe el léxico usado en la provincia argentina de San Juan en la segunda mitad del siglo xx y los comienzos del siglo xxi.

**ÍNDICE**

Presentación.  
Prólogo.  
Indicaciones de uso.  
Índice de Símbolos.  
Índice de Abreviaturas.  
Índice de Marcas de Restricción Regional.  
Bibliografía.  
Bibliografía Lexicográfica.  
Publicaciones Periódicas.  
A-Z.

**Español de la Patagonia** (2004)

**Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico**

Autora: Ana E. Virkel  
[Lea biografía de la autora.](#)  
Editorial: Dunken.  
349 p.; 22x15,5 cm.

Trabajo que condensa los resultados de una extensa labor de investigación desarrollada con la finalidad de proyectar luz sobre aspectos de la realidad sociolingüística de la Patagonia, una región geográfica secularmente marginada del contexto de los estudios sobre las variedades del español americano.

Ofrece una descripción histórica y de conjunto del lenguaje en uso por parte de los hablantes de un específico objeto de estudio: la provincia argentina del Chubut.

## **ÍNDICE**

Declaración de interés cultural.

Prólogo.

Palabras preliminares.

### **Capítulo 1. Introducción**

1.1. Macroestructura textual.

1.2. El campo de estudio.

1.3. El objeto de estudio.

1.4. Estado de la cuestión.

1.4.1. El contexto bibliográfico.

1.4.2. Período anterior a 1970.

1.4.3. Período 1970-1980.

1.4.4. Período 1981-1990.

1.4.5. Período 1991-2000.

1.4.6. Sobre los trabajos reseñados.

### **Capítulo 2. Marco teórico**

2.1. Encuadre general

2.2. El variacionismo.

2.3. La sociolingüística del contacto.

2.3.1. Algunas consideraciones previas.

2.3.2. Contacto dialectal.

2.3.3. Contacto lingüístico.

2.4. Sobre los lineamientos expuestos.

### **Capítulo 3. Metodología**

3.1. Teoría y método.

3.2. La recolección de materiales.

3.2.1. Problemas y paradojas.

3.2.2. Las técnicas.

3.2.2.1. Técnicas de muestreo.

3.2.2.2. Técnicas de recolección de datos.

3.2.2.2.1 La entrevista.

3.2.2.2.2. Otras técnicas de campo.

3.3. El análisis de los datos.

3.3.1. ¿Análisis cuantitativo o cualitativo?

3.3.2. Las variables sociales.

### **Capítulo 4. El contexto socio-histórico**

4.1. La Patagonia argentina.

4.1.1. Panorama geo-demográfico.

4.1.2. El poblamiento patagónico.

4.1.2.1 Población aborígen.

4.1.2.2. Corrientes de poblamiento.

4.1.2.2.1. Primeros intentos de colonización.

4.1.2.2.2. Principales corrientes colonizadoras.

4.1.2.2.2.1. Corriente hispano-argentina del norte.

4.1.2.2.2.2. Colonización galesa.

4.1.2.2.2.3. Corriente anglo-chilena del sur.

4.1.2.2.3. Otras corrientes migratorias.

4.1.2.2.3.1. Inmigración bóer.

4.1.2.2.3.2. Inmigración chilena.

4.1.2.2.3.3. Inmigración cosmopolita.

4.1.2.2.3.4. Inmigración interna.

4.2. La provincia de Chubut.

4.2.1. Primeros pobladores.

4.2.2. El proceso colonizador.

4.2.2.1. Antecedentes.

4.2.2.2. Período 1865-1899.

4.2.3. Inmigración y desarrollo.

4.2.4. Perfil demográfico actual.

4.3. Las comunidades investigadas.

4.3.1. Trelew.

4.3.1.1. Emplazamiento.

4.3.1.2. Evolución histórica.

4.3.1.3. Perfil actual.

4.3.2. Esquel.

4.3.2.1 Emplazamiento.

4.3.2.2. Evolución histórica.

4.3.2.3. Perfil actual.

4.3.3. Comodoro Rivadavia.

4.3.3.1. Emplazamiento.

4.3.3.2. Evolución histórica.

4.3.3.3. Perfil actual.

4.3.4. Corcovado.

4.3.5. Gan Gan.

4.3.6. Cerro Centinela.

4.3.7. Lagunita Salada, Blancuntre, Yala Laubat.

## **Capítulo 5. El español de Chubut. Variedades en contacto**

5.1. Planteo general.

5.2. La convergencia interdialectal.

5.2.1. Una mirada retrospectiva.

5.2.2. Koineización y estandarización.

5.2.3. La variedad estándar.

5.2.3.1. Variedad estándar y cultura urbana.

5.2.3.2. Confrontación con el español bonaerense.

5.2.4. La variedad no estándar.

5.2.4.1. La cuestión genética.

5.2.4.2. Uso y distribución.

5.3. Caracteres del español de Chubut.

- 5.3.1. Criterios de selección.
- 5.3.2. Nivel fonético-fonológico.
  - 5.3.2.1. Elisión de /-s/ final de palabra.
  - 5.3.2.2. Aspiración de /-s/ final de palabra.
    - 5.3.2.2.1. Ante vocal.
    - 5.3.2.2.2. Ante consonante.
  - 5.3.2.3. Yeísmo.
  - 5.3.2.4. Asibilización de /ê/.
  - 5.3.2.5. Asibilización de /tr/.
  - 5.3.2.6. Elisión de /d/ intervocálica.
  - 5.3.2.7. Elisión de /z/ intervocálica.
  - 5.3.2.8. Cambios vocálicos.
    - 5.3.2.8.1. [a] > [e].
    - 5.3.2.8.2. [e] > [i].
    - 5.3.2.8.3. [i] > [e].
  - 5.3.2.9. Cambios consonánticos.
    - 5.3.2.9.1. [d] > [y].
    - 5.3.2.9.2. [x] > [xʲ].
    - 5.3.2.9.3. [f] > [x].
    - 5.3.2.9.10. Metátesis.
    - 5.3.2.9.11. Prótesis.
    - 5.3.2.9.12. Apócope.
    - 5.3.2.9.13. Aféresis.
    - 5.3.2.9.14. Haplología.
- 5.3.3. Nivel morfosintáctico.
  - 5.3.3.1. Verbos.
    - 5.3.3.1.1. Duplicación de verbos en la oración.
    - 5.3.3.1.2. Construcciones perifrásticas.
      - 5.3.3.1.2.1. andar, venir + gerundio.
      - 5.3.3.1.2.2. pasar a + infinitivo.
      - 5.3.3.1.2.3. ser + participio (con valor de pretérito activo).
    - 5.3.3.1.3. Creación de verbos denominales.
    - 5.3.3.1.4. Regularización analógica de verbos irregulares.
    - 5.3.3.1.5. Predominancia del pretérito perfecto compuesto.
    - 5.3.3.1.6. Personalización de “haber”.
    - 5.3.3.1.7. Alternancia cantes / cantés.
    - 5.3.3.1.8. Uso del condicional en prótasis.
  - 5.3.3.2. Sustantivos.
    - 5.3.3.2.1. Plurales analógicos.
    - 5.3.3.2.2. Creación de sustantivos en *-zón*.
  - 5.3.3.3. Adjetivos.
    - 5.3.3.3.1. Creación de adjetivos por derivación.
  - 5.3.3.4. Pronombres.
    - 5.3.3.4.1. Uso del clítico “los” por “nos”.

5.3.3.4.2. Uso de “donde” + sustantivo, con valor locativo.

5.3.3.5. Locaciones adverbiales.

5.3.3.5.1. Uso de “más antes” por “antes”, “hace tiempo”.

5.3.3.5.2. Uso de “más rato” por “más tarde”.

5.3.4. Nivel léxico semántico.

5.3.4.1. Vocabulario y hábitat.

5.3.4.2. El vocabulario urbano.

5.3.4.3. El vocabulario rural.

5.3.4.4. La influencia indígena.

5.3.4.5. La influencia galesa.

## **Capítulo 6. Contactos lingüísticos en Chubut**

6.1 Un contexto multilingüe.

6.2. El bilingüismo español- mapuche.

6.2.1. La lengua mapuche.

6.2.2. La situación de bilingüismo.

6.2.2.1. Enfoque global.

6.2.2.2. Dominios de uso del mapuche.

6.2.2.3. Conducta ante la lengua.

6.2.3. El proceso de cambio de lengua.

6.3. El bilingüismo español- galés.

6.3.1. Un caso de mantenimiento lingüístico.

6.3.2. Uso habitual del galés.

6.3.3. Conducta ante la lengua.

6.3.4. Diagnóstico y pronóstico.

## **Capítulo 7. Conclusiones**

Conclusiones.

Símbolos fonéticos empleados.

## **Bibliografía**

Estudio sociolingüístico.

Contexto socio-histórico.

## **Apéndice**

Selección de entrevistas.

### ***Historia del español en Santa Fe del siglo XVI al siglo XIX* (2004)**

Autor: Nélica E. Donni de Mirande

[Lea biografía de la autora.](#)

Editorial: Dunken.

395 p.

Obra que examina las características más importantes de la evolución histórica de la lengua española empleada en tierras de la provincia argentina de Santa Fe a partir de la llegada de los colonizadores en el último tercio del siglo XVI, y durante los siglos XVII, XVIII y XIX.

Estudia los hechos y tendencias a nivel lingüístico que se manifestaron a lo largo de esos tiempos, muchos de los cuales se conservan y le dan a la región su fisonomía idiomática peculiar y otros que desaparecieron o están confinados a la habla rural o suburbana.

## ÍNDICE

Introducción.

### LOS SIGLOS XVI, XVII y XVIII

#### I. Aspectos históricos, socioculturales y económicos

1. Orígenes de Santa Fe y principales hechos de su historia hasta fines del siglo XVIII.
2. Composición demográfica de los primeros pobladores y su evolución hasta finales del siglo XVIII.
3. Aspectos socioculturales. La economía.

#### II. Fonología

1. Siglos XVI y XVII.
  - 1.1. Vocalismo.
  - 1.2. Consonantismo.
    - 1.2.1 Sibilantes; 1.2.2. Sobre /s/ y /z/ > /x/; 1.2.3. La /f/ inicial; 1.2.4. Confusiones entre líquidas; 1.2.5. Confusión entre /y/ y /ʔ/; 1.2.6. Debilitamiento y pérdida de -/s/; 1.2.7. Grupos consonánticos; 1.2.8. Grupos consonánticos de obstruyente más líquida; 1.2.9. Otros fenómenos consonánticos.
2. El siglo XVIII.
  - 2.1 Vocalismo.
  - 2.2. Consonantismo.
    - 2.2.1. Sibilantes; 2.2.2. Sobre /s/ y /z/ > /x/; 2.2.3. La /f/ inicial; 2.2.4. Confusiones de líquidas; 2.2.5. El yeísmo; 2.2.6. Debilitamiento y pérdida de -/s/; 2.2.7. Las sonoras intervocálicas; 2.2.8. Grupos consonánticos; 2.2.9. Otros fenómenos consonánticos.
2. Conclusiones.

#### III. Morfofonología y morfosintaxis

##### A. Morfofonología.

1. Siglo XVI y XVII.
  - 1.1. Formas verbales.
  - 1.2. Formas nominales.
2. El siglo XVIII.
  - 2.1 Formas verbales.
  - 2.2. Formas nominales.

##### Morfosintaxis.

1. Siglos XVI y XVII.
  - 1.1. El verbo.
    - 1.1.1. Formas personales.
      - 1.1.1.1. Modo indicativo.
        - a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto simple; d) Pretérito perfecto compuesto; e) Pretérito pluscuamperfecto; f) Pretérito anterior; g) Futuro; h) Futuro perfecto; i) Condicional; j) Condicional perfecto.



#### 1.1.1.2. Modo subjuntivo.

a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto d) Pretérito pluscuamperfecto; e) Futuro; f) Futuro perfecto.

#### 1.1.1.3. Modo imperativo.

#### 1.1.2. Formas no personales.

##### 1.1.2.1. El infinitivo.

A. Función nominal; B. Función verbal: a) Subordinadas sustantivas; b) Subordinadas adjetivas; c) Subordinadas adverbiales; C. Perífrasis verbales con infinitivo.

##### 1.1.2.2. El gerundio.

A. El gerundio solo; B. Perífrasis verbales con gerundio.

##### 1.1.2.3. El participio.

A. Función nominal; B. Función verbal; C. Perífrasis verbales con participio.

#### 1.1.3. La voz pasiva.

#### 1.1.4. Delimitación de usos de algunos verbos.

a) Verbos *haber* y *tener*; b) Verbos *haber* y *hacer*; c) Verbos *haber* y *estar*; d) Verbos *ser* y *estar*; e) Verbo *tener* como auxiliar.

#### 1.2. Elementos nominales.

##### 1.2.1. Género y número de los sustantivos.

##### 1.2.2. Diminutivos.

##### 1.2.3. Aumentativos.

#### 1.3. Pronombres.

1.3.1. Pronombres personales: a) Primera persona; b) Segunda persona; c) Tercera persona.

1.3.2. Peculiaridades en el uso de otros pronombres: a) Posesivos; b) Demostrativos; c) Relativos e interrogativos.

1.3.3. Orden de pronombres átonos.

#### 1.4. Fórmulas de tratamiento.

#### 1.5. Adverbios.

a) Modificadores de adjetivos; b) Modificadores de adverbios; c) Modificadores de verbos.

#### 1.6. Nexos.

1.6.1. Coordinantes; 1.6.2. Subordinantes: a) Conjunciones; b) Preposiciones.

### 2. El siglo XVIII.

#### 2.1 El verbo.

##### 2.1.1. Formas personales.

##### 2.1.1.1. Modo indicativo.

a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto simple; d) Pretérito perfecto compuesto; e) Pretérito pluscuamperfecto; f) Pretérito anterior; g) Futuro; h) Futuro perfecto; i) Condicional; j) Condicional perfecto.

##### 2.1.1.2. Modo subjuntivo.

a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto d) Pretérito pluscuamperfecto; e) Futuro; f) Futuro perfecto.

##### 2.1.1.3. Modo imperativo.

##### 2.1.2. Formas no personales.

##### 2.1.2.1. El infinitivo.

- A. El infinitivo solo; B. Perífrasis verbales con infinitivo.
- 2.1.2.2. El gerundio.
  - A. El gerundio solo; B. Perífrasis verbales con gerundio.
- 2.1.2.3. El participio.
  - A. El participio solo; B. Perífrasis verbales con participio.
- 2.1.3. La voz pasiva.
- 2.1.4. Usos peculiares de algunos verbos.
  - a) Verbo *haber*; b) Verbos *ser* y *estar*; c) El verbo *tener* como auxiliar.
- 2.2. Elementos nominales.
  - 2.2.1. Género y número de los sustantivos.
  - 2.2.2. Diminutivos.
- 2.3. Pronombres.
  - 2.3.1. Pronombres personales.
  - 2.3.2. Uso de otros pronombres: a) Posesivos; b) Demostrativos; c) Relativos e interrogativos.
  - 2.3.3. Orden de pronombres átonos.
- 2.4. Fórmulas de tratamiento.
- 2.5. Adverbios.
  - a) Modificadores de adjetivos; b) Modificadores de adverbios; c) Modificadores de verbos.
- 2.6. Nexos.
  - 2.6.1. Coordinantes; 1.6.2. Subordinantes: a) Conjunciones; b) Preposiciones.

### 3. Conclusiones.

## IV. Léxico

- 1. Siglos XVI y XVII.
  - 1.1. Indigenismos.
  - 1.2. Términos referidos al ámbito americano.
  - 1.3. Vocabulario de la vida cotidiana.
- 2. El siglo XVIII.
  - 2.1. Uso de indigenismos.
  - 2.2. Vocabulario de la vida cotidiana.
- 3. Conclusiones.

## EL SIGLO XIX

### V. Aspectos históricos, socioculturales y económicos

- 1. Evolución histórica de Santa Fe durante el siglo XIX.
- 2. Cambios demográficos y económicos.
- 3. La cultura y la educación.

### VI. Fonología.

- 1. Vocalismo.
- 2. Consonantismo.
  - 2.1. Sibilantes; 2.2. Acerca de /x/ < /s/ y /z/; 2.3. La /f/ inicial; 2.4. Confusiones de líquidas /l/ y /r/; 2.5. El yeísmo; 2.6. Debilitamiento de -/s/; 2.7. Sonoras intervocálicas; 2.8. Grupos consonánticos; 2.9. Otros fenómenos en el sistema de consonantes.
- 3. Conclusiones.

### VII. Morfofonología y morfosintaxis

## A. Morfofonología.

1. Formas verbales.
2. Formas nominales.

## B. Morfosintaxis.

### 1. El verbo.

#### 1.1. Formas personales.

##### 1.1.1. Modo indicativo.

a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto simple; d) Pretérito perfecto compuesto; e) Pretérito pluscuamperfecto; f) Pretérito anterior; g) Futuro; h) Futuro perfecto; i) Condicional; j) Condicional perfecto.

##### 1.1.2. Modo subjuntivo.

a) Presente; b) Pretérito imperfecto; c) Pretérito perfecto d) Pretérito pluscuamperfecto; e) Futuro; f) Futuro perfecto.

##### 1.1.3. Modo imperativo.

#### 1.2. Formas no personales.

##### 1.2.1. El infinitivo.

A. El infinitivo solo; B. Perífrasis verbales con infinitivo.

##### 1.2.2. El gerundio.

A. El gerundio solo; B. Perífrasis verbales con gerundio.

##### 1.2.3. El participio.

A. El participio solo; B. Perífrasis verbales con participio.

#### 1.3. La voz pasiva.

#### 1.4. Uso de algunos verbos.

### 2. Elementos nominales.

#### 2.1. Diminutivos.

### 3. Pronombres.

3.1. Pronombres personales: a) Primera persona; b) Segunda persona. El voseo; c) Tercera persona.

3.2. Sobre otros pronombres: a) Posesivos; b) Demostrativos; c) Relativos e interrogativos.

3.3. Orden de pronombres átonos.

### 4. Fórmulas de tratamiento.

### 5. Adverbios.

a) Modificadores de adjetivos y adverbios; b) Modificadores de verbos.

### 6. Nexos.

6.1. Coordinantes; 6.2. Subordinantes: a) Conjunciones; b) Preposiciones.

### 7. Conclusiones.

## **VIII. Léxico**

1. El léxico intelectual iluminista en español.

2. El léxico intelectual en Santa Fe.

## **Bibliografía**

*Vocabulario de Benito Lynch* (1986)

Autor: María Luisa Montero

Con la colaboración de Silvia N. Trentalance de Kipreos.  
Editorial: Rivolin Hnos.  
214 p.

Obra que consiste en un registro representativo del vocabulario del autor argentino, cuyo estilo se caracteriza, entre otros rasgos, por el peculiar y expresivo uso del lenguaje y del diálogo.

El estudio obtuvo el Premio Conde de Cartagena (1980-1982), de la Real Academia Española, otorgado al mejor trabajo sobre el tema "Vocabulario completo de un escritor clásico o moderno, español o hispanoamericano".

## **ÍNDICE**

Advertencia preliminar.

Obras de Benito Lynch utilizadas.

Siglas y abreviaturas-

Vocabulario.